

4. APÉNDICE DE TEXTOS ROMANCÍSTICOS (PUBLICADOS E INÉDITOS) DE LA TRADICIÓN ORAL MODERNA DEL ROMANCE DE SANTA CATALINA RECOGIDOS EN CUBA Y REPÚBLICA DOMINICANA.

Texto C.1

Versión sin datos de informante ni lugar.

Recogida por Carolina Poncet sin datos de fecha ni lugar. Publicada sin registrar música en *El romance en Cuba*, La Habana, Revista de la Facultad de Letras y Ciencias de la Universidad de La Habana, 1914; p. 101. Reeditada en Carolina Poncet, *Investigaciones y apuntes literarios*, La Habana, Letras Cubanas, 1985; p. 150. Reproducida en Beatriz Mariscal, *Romancero General de Cuba*, México, El Colegio de México, 1996; p. 252 y en Trapero-Esquenazi, *Romancero Tradicional y General de Cuba*, *op. cit.*; p. 212.

En Cádiz hay una niña

² Todos los días de fiesta

porque no quería hacer

⁴ mándale hacer una rueda

ya la rueda estaba hecha,

⁶ Bajó un ángel del cielo

–Sube, sube, Catalina,

⁸ –¿Para qué me quiere él,

–Para entregarte las llaves,

que Catalina se llama.

su padre la regañaba

lo que su padre mandaba;

de cuchillas y navajas;

Catalina arrodillada.

con su corona y su espada.

que el Rey del cielo te llama.

que tan de prisa me llama?

las llaves del reino del cielo.

Texto C.2

Versión de La Habana cantada por la señorita María Iglesia y Balaguer, sin datos de edad.

Recogida en el barrio del Vedado, ciudad de La Habana, por José María Chacón y Calvo el 14.2.1913. Publicada junto a la partitura en “Los orígenes de la poesía en Cuba”, en *Cuba Contemporánea*, tomo III, nº 1, septiembre 1913; pp. 82 y 85. Reproducida en Beatriz Mariscal, *Romancero General de Cuba*, *op. cit.*; p.256; y en Maximiano Trapero y Martha Esquenazi Pérez, *Romancero tradicional y general de Cuba*, *op. cit.*; p. 212.

En Galicia hay una niña	que Catalina se llama.
² Todos los días de fiesta porque no quería hacer	su padre la regañaba, lo que su padre mandaba.
⁴ Mandó hacer una rueda Ya la rueda está hecha	de cuchillas y navajas. y Catalina arrodillada.
⁶ Ya Catalina está muerta, Bajó un ángel del cielo	ya los ángeles la lloran. con su corona y su palma.
⁸ –Sube, sube, Catalina, Catalina está en la gloria,	que allá en el cielo te llaman.– su padre lo están quemando.

Variantes y notas: 7b con su corona y su espada.

Se repiten los hemistiquios pares, excepto los de los versos 6 y 9, tras el estribillo: “sí, sí”. Chacón anota que debe la transcripción en caracteres musicales del cantar al Dr. Maza y Ledesma.

Texto C.3.

Versión de Ciudad de La Habana cantada por una rueda de niñas en un parque.

Recogida en Ciudad de La Habana por Alejo Carpentier sin datos de fecha. Publicada por Carpentier sin registrar la música en *La música en Cuba*, México, Fondo de Cultura Económica, 1946. Reproducida en Trapero-Esquenazi, *op.cit.*; p. 212.

En Galicia hay una niña	que Catalina se llama.
² Todos los días de fiesta porque no quería hacer	su madre la castigaba lo que su padre mandaba.
⁴ Y mandó hacer una rueda Y en medio de la rueda	de cuchillas y navajas. a Catalina arrodillaba.
⁶ Y bajó un ángel del cielo –Sube, sube, Catalina,	a salvar a Catalina. que el Rey de los Cielos te llama
.....

Notas: Se canta repitiendo cada uno los hemistiquios, los pares tras el estribillo: “sí, sí”. Los puntos suspensivos del final indican lagunas de memoria de las informantes, quienes no recordaban los versos con los que concluía la composición.

Texto C.4 (inédito)

Versión de Matanzas recitada por José Manuel Fernández, de 84 años de edad.

Recogida en Miami, Florida (Estados Unidos de América) por Edna Garrido de Boggs en 1957. Remitida por carta a Andrés Manuel Martín Durán el 25.5.2004.

En Galicia hay una niña	que Catalina se llama.
² Todos los días de fiesta	su padre la regañaba
porque no quería hacer	lo que su madre mandaba.
⁴ Un día le mandó hacer	una rueda sin cuchillo.
Ya la rueda estaba hecha	Catalina arrodillada.
⁶ –Levántate Catalina	que Jesucristo te llama.
–Que me quiere Jesucristo	que con un ángel me llama.

Notas y variantes: Se canta repitiendo los hemistiquios pares tras el estribillo: “sí, sí”, salvo el hemistiquio 4b, que se repite con la siguiente variante: “sin cuchillo y sin navaja”.

Texto C.5

Versión de Eva María Herrera Rivero, de Guanajay (prov. Habana), sin datos de edad. Recogida por la comisión municipal para el *Atlas popular de la Cultura Cubana* (Archivo del Centro Juan Marinello, La Habana). Publicado en Trapero-Esquenazi, *op. cit.*; p. 213

En Galicia hay una niña	que Catalina se llama.
² Todos los días de fiesta	su madre la regañaba.
–Sube, sube, Catalina,	que allá en el cielo te llaman.
⁴ –¿Para qué me querrán en el cielo,	que tan de prisa me llaman?
–Para pagar una cuenta	de la semana pasada.
⁶ –Yo no quiero nada de eso,	yo lo que quiero de ti,
que tú te cases conmigo	y viviremos felices.

Texto D.1

Versión de Ciudad Trujillo [actual Santo Domingo] cantada por María Dávila, viuda de Retif, de 82 años.

Recogida en Ciudad Trujillo (sin datos de fecha) por Edna Garrido de Boggs. Publicada, junto a la partitura, en *Versiones dominicanas de romances españoles*, Ciudad Trujillo [Santo Domingo], Pol Hermanos, 1946; p. 71.

- | | |
|---|--------------------------------|
| En Cádiz hay una niña | que Catalina se llama. |
| ² Su padre era un Rey Moro, | su madre una renegada. |
| Todos los días de fiesta | su padre la castigaba. |
| ⁴ Mandó hacer una rueda | de cuchillos y navajas. |
| Todos los días de fiesta | Catalina arrodillada. |
| ⁶ Bajó un ángel del cielo | con su corona y su espada. |
| –Sube, sube, Catalina | que el Rey del Cielo te llama. |
| ⁸ –¿Qué querrá el Rey del Cielo? | que tan de prisa me llama. |

Notas: El informante repite cada uno de los hemistiquios al interpretar la canción. Los hemistiquios pares tras el estribillo “sí, sí”.

Texto D.2

Versión de Ciudad Trujillo [actual Santo Domingo] cantada por Luis Mena (sin datos de edad).

Recogida en Ciudad Trujillo en octubre de 1944 por Edna Garrido de Boggs. Publicada, junto a la partitura, en *Versiones dominicanas de romances españoles*, *op. cit.*; pp. 71-72.

- | | |
|---|--------------------------------|
| En Cádiz hay una niña | que Catalina se llama. |
| ² Su padre era un Rey Moro, | su madre una renegada. |
| Todos los días de fiesta | su padre la castigaba. |
| ⁴ Mandó hacer una rueda | de cuchillas y navajas. |
| Ya la rueda estaba hecha | Catalina arrodillada. |
| ⁶ Bajó un ángel del cielo | con su corona y su espada. |
| –Sube, sube, Catalina | que el Rey del Cielo te llama. |
| ⁸ –¿Qué querrá el Rey del Cielo? | que tan de prisa me llama. |

Notas: El informante repite cada uno de los hemistiquios al interpretar la canción. Los hemistiquios pares tras el estribillo “sí, sí”.

Texto D.3

Versión de San Juan de la Maguana cantada por Pura Collado de Méndez. Recogida en Ciudad Trujillo [Santo Domingo] en 1945 por Edna Garrido de Boggs. Publicada, junto a la partitura, en *Versiones dominicanas de romances españoles, op. cit.*; p. 72.

- | | |
|---|------------------------------------|
| En Cádiz hay una niña | que Catalina se llama. |
| ² Su padre era un Rey Moro | y su madre catalana. |
| Todos los días de fiesta | Catalina arrodillada. |
| ⁴ Mandaron a hacer una rueda | de cuchillos y navajas. |
| Ya la rueda estaba hecha | y Catalina arrodillada. |
| ⁶ Bajó un ángel del cielo | con su corona y su palma. |
| –Sube, sube, Catalina | que el Rey de los cielos te llama. |

Notas: El informante repite cada uno de los hemistiquios al interpretar la canción. Los hemistiquios pares tras el estribillo “sí, sí”.

Texto D.4

Versión de Santiago de los Caballeros cantada por Umbelina Cruz de Pou (sin datos de edad).

Recogida en Santiado de los Caballeros en septiembre de 1945 por Edna Garrido de Boggs. Publicada, junto a la partitura, en *Versiones dominicanas de romances españoles, op. cit.*; p. 73.

- | | |
|---|--------------------------------|
| En Cádiz hay una niña | que Catalina se llama. |
| ² Su padre era un Rey Moro, | su madre una renegada. |
| Todos los días de fiesta | su padre la castigaba. |
| ⁴ Mandó hacer una rueda | de cuchillas y navajas. |
| Todos los días de fiesta | Catalina arrodillada. |
| ⁶ Bajó un ángel del cielo | con su corona y su espada. |
| –Sube, sube, Catalina | que el Rey del Cielo te llama. |
| ⁸ –¿Qué querrá el Rey del Cielo? | que tan de prisa me llama. |

Notas: El informante repite cada uno de los hemistiquios al interpretar la canción. Los hemistiquios pares tras el estribillo “sí, sí”.

Texto D.5

Versión de Azua sin datos de informante.

Recogida en Azua en julio de 1945 por Onaney Calderón y enviada a Edna Garrido de Boggs. Publicada, junto a la partitura, en *Versiones dominicanas de romances españoles*, op. cit.; p. 73.

En Cádiz hay una niña	que Catalina se llama.
² Todos los días de fiesta porque no quería hacer	su madre la castigaba lo que su padre mandaba.
⁴ Mandaron a hacer una rueda Ya la rueda estaba hecha	de cuchillas y navajas. Catalina arrodillada.
⁶ Bajó un ángel del cielo –Sube, sube, Catalina	con su corona y su palma. que el Rey del Cielo te llama.

Notas: El informante repite cada uno de los hemistiquios al interpretar la canción. Los hemistiquios pares tras el estribillo “sí, sí”.

Texto D.6

Versión de San Juan de la Maguana cantada por una hermana mayor de Edna Garrido de Boggs.

Recogida por Edna Garrido de Boggs sin datos de lugar ni fecha. Publicada, junto a la partitura, en *Versiones dominicanas de romances españoles*, op. cit.; p. 74.

En Galicia hay una niña	que Catalina se llama.
² Su padre era un Rey Moro, Todos los días de fiesta	su madre una renegada. su padre la castigaba.
⁴ Mandó hacer una rueda Todos los días de fiesta	de cuchillos y navajas. Catalina arrodillada.
⁶ Bajó un ángel del cielo –Sube, sube, Catalina	con su corona y su espada. que el Rey del Cielo te llama.

Notas: El informante repite cada uno de los hemistiquios al interpretar la canción. Los hemistiquios pares tras el estribillo “¡ay, sí!”. Los seis primeros versos son cantados por el coro y el último es cantado por la niña que hace de Catalina.

Texto D.7

Versión de Santo Domingo cantada por los alumnos de la Escuela Padre Billini. Recogida por el personal docente de la Escuela Padre Billini (sin datos de fecha). Publicada por Flérida de Nolasco en *La poesía folklórica en Santo Domingo*. Santiago, Editorial El Diario; p 319-320.

- | | |
|--|------------------------------|
| En Cadiz hay una niña | que Catalina se llama. |
| ² Su padre era un Rey Moro, | su madre una reina mora. |
| Todos los días de fiesta | su padre la castigaba, |
| ⁴ porque no quería hacer | lo que su padre mandaba. |
| Mandan a hacer una rueda | de cuchillas y navajas. |
| ⁶ Ya la rueda estaba hecha | y allí a la niña metieron. |
| Bajó un ángel del cielo | con su corona y su espada: |
| ⁸ –Sube, sube, Catalina, | ¡que ya del Cielo te llaman! |

Notas: El informante repite los hemistiquios 1b, 3b y 6b tras el estribillo “¡Ay, sí!”. Tras el hemistiquio 8a se canta el estribillo pero sin repetirse el hemistiquio.

Texto D.8

Versión de San Francisco de Macorís cantada por Hortensia Marcial Silva (sin datos de edad).

Recogida en 1945 en San Francisco de Macorís por Edna Garrido de Boggs. Publicada, junto a la partitura, en *Folklore Infantil de Santo Domingo*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1955; pp. 234-236.

- | | |
|---|--------------------------------|
| En Galicia hay una niña | que Catalina se llama. |
| ² Su padre era un rey moro, | su madre una renegada. |
| Todos los días de fiesta | su padre la castigaba. |
| ⁴ Mandó a hacer una rueda | de cuchillas y navajas. |
| Todos los días de fiesta | Catalina arrodillada. |
| ⁶ Bajó un ángel del cielo | con su corona y su palma. |
| –Sube, sube, Catalina | que el Rey del Cielo te llama. |
| ⁸ –¿Qué querrá el Rey del Cielo? | que tan de prisa me llama. |

Notas: El informante repite cada uno de los hemistiquios al interpretar la canción. Los hemistiquios pares tras el estribillo “sí, sí”.

TEXTO D.9 (inédito)

Versión de La Jabilla (provincia de Santiago) cantada por Juana Peña Polo, de 45 años.

Recogida en Santiago por Carmen Ramos García en enero de 2004 y remitida a Andrés Manuel Martín Durán en febrero de 2004.

- | | |
|--|---------------------------------|
| En Galicia hay una niña | que Catalina se llama. |
| ² Su padre era el rey moro, | su madre la reina mora. |
| Mandó a hacer una rueda | de cuchillas y navajas. |
| ⁴ Todos los días de fiesta | su padre la castigaba. |
| Ya la rueda estaba hecha | Catalina arrodillada. |
| ⁶ Bajó un ángel del cielo | con su corona y su espada. |
| –¿Qué quiere el rey de los cielos | que tan de prisa me llama? |
| ⁸ –Sube, sube, Catalina | que el Rey del Cielo te llama.– |

Notas: La informante repite cada uno de los hemistiquios pares tras el estribillo “sí, sí” al interpretar la canción. También repite los hemistiquios impares de los versos 3, 4, 7 y 8, sin estribillo alguno.